

Література

1. Литвин І. М. Перекладознавство. Навчальний посібник. Вид. 4-те, допов. Черкаси: видавець Ю. А. Чабаненко, 2018. 218 с.
2. Селіванова О. О. Світ свідомості в мові. Монографічне видання. Черкаси: Ю. Чабаненко, 2012. 488 с.
3. Словник української мови. В 11 т. Київ: Наукова думка, 1970–1980.
4. A. Hałas. Dwie karty. Dom Wydawniczy «Rebis». Poznań, 2020. 372 s.
5. Słownik języka polskiego PWN. URL: <https://sjp.pwn.pl>.

Леся Овсієнко

кандидатка філологічних наук, доцентка
Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького
(Черкаси, Україна)

BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG SPEZIFISCHER LEXIK IM INTERNET-DISKURS

Im Zeitalter der Globalisierung unterliegt der Wortschatz der deutschen Sprache strukturellen Veränderungen. Dieses Phänomen zeigt sich besonders stark in der Internet-Sprache, die ein mächtiges Instrument der Massenkommunikation ist. Eine der Hauptfolgen der Internetnutzung ist die Verfälschung der Umgangssprache der Benutzer. Das Phänomen des Einflusses des World Wide Web auf die Sprache ist ein Aspekt des allgemein bekannten Konzepts "Sprache und Computer". Diese Problemstellung wurde im Rahmen der Entwicklung der ersten Computer in der Mitte des letzten Jahrhunderts aufgeworfen. Die Anzahl der Internetnutzer wächst rapide, aber gleichzeitig nimmt die durch ihre Tätigkeit erzeugte Belastung für die Sprache zu. Viele Menschen können buchstäblich nicht mehr ohne virtuelle Kommunikation leben; sie verspüren ständig das Bedürfnis, ihre Eindrücke und Erlebnisse im "Online"-Modus auszudrücken. In den letzten Jahren sprechen Experten immer häufiger von einer neuen psychischen Erkrankung – der sogenannten Internetsucht. Nach neuesten Daten hat die Anzahl der im Internet veröffentlichten Tagebücher Millionen erreicht und verdoppelt sich alle sechs Monate. Diese hohe Nutzerzahl lässt sich damit erklären, dass im Netz vollkommene Freiheit herrscht: Anonymität und damit die Fähigkeit, sich als eine völlig andere Person auszugeben, die freie Auswahl des Gesprächspartners und der Kommunikationsweise, die Möglichkeit, extrem positive und stark negative Gedanken auszudrücken [1].

Die Kommunikation im Internet ist zu einer objektiven linguistischen Realität geworden, da sie die verbreitetste Form virtueller Kommunikation weltweit ist, die die kanonischen Prinzipien von Genre, Regeln und Rechtschreibung ignoriert. Daher ist die Erforschung des Phänomens der Gestaltung von elektronischen Nachrichten aus der Perspektive der Entwicklung von Sprache und Sprechen sehr wichtig geworden [2, S. 293].

Die Abkürzung als Produkt der Verkürzungsmethode besteht in der Regel aus einer Kombination von Buchstaben, die in verschiedenen Kombinationen aus dem abgekürzten Wort oder der Wortgruppe entnommen werden. In allen schriftlichen Genres wird dieses Mittel verwendet, und seine Anwendung wird durch elektronische Informationsaustauschmittel (*MFG, LG, bb, ivd!*) aktiviert [3]. Die Kommunikation über E-Mail verwendet weit verbreitete Abkürzungen wie: *bbfn – bye bye for now; btw – by the way; fyi – for your information; iac – in any case; imho – in my humble opinion; otoh – on the other hand; lol – laugh out loud* [4, S. 56]. Diese Abkürzungen werden von sogenannten "Smileys" begleitet (Piktogramme), die Emotionen widerspiegeln: *=) oder ;) – Lächeln; =_) – zum Weinen lustig;))))) – grenzenlose Freude; =O – Überraschung*. Wenn wir diese Abkürzungen übersetzen, dann brachen wir zu verstehen, in welchen Situationen sie gebraucht werden und welche Bedeutung sie haben.

Durch die Verwendung von kurzen Phrasen, prägnanten und knappen Ausdrücken, die Emotionen durch Bilder kennzeichnen, schaffen die Benutzer eine neue Sprache, die auf grafischen Symbolen und Wörtern basiert. Symbolische Darstellungen verbreiten sich sehr schnell und werden praktisch zu allgemein akzeptiertem Internet-Slang.

Literatur

1. Овсієнко Л. О. Труднощі перекладу *молодіжного сленгу* (на прикладі мови *VONG*) // Міжособистісна комунікація та перекладознавство: сучасні перспективи розвитку збірник матеріалів I Всеукраїнської науково-практичної конференції 12 квітня 2023 року. Черкаси, Україна. С. 80-82.
2. Сидорук Г. І. Інтернет-скорочення як засіб мовної економії / Г. І. Сидорук // Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького державного педагогічного університету. 2016. Вип. 14. С. 292–299.
3. Abkürzungen aus Informatik, Telekommunikation und Elektronik mit Erklärung [Elektronische Quelle]. Zugriff : <http://www.abkuerzung.ch>
4. Smith E.R. Affective and cognitive implications of group membership becoming part of the self : New models of prejudice and if the self-concept // E. R. Smith / Abrams D. Hogg. M (eds.) Social identity and social condition. Oxf. : Blackwell Publishers, 1999. 196 p.

Анна Панькова

викладачка

Черкаський державний технологічний університет
(Черкаси, Україна)

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧІ БЕЗЕКВІВАЛЕНТНОЇ ЛЕКСИКИ В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ

Переклад, як один із важливих способів комунікації, охоплює різні сфери суспільного життя: наукову, політичну, культурну, економічну та духовну.

Досить часто перекладач в процесі відтворення тексту оригіналу використовує готові (повні або часткові) відповідники в мові перекладу. В такій